

Primer Jornada Internacional de Traducción Especializada Informática productiva

Estuvo con nosotros el especialista español Xosé Castro Roig para contar y explicar detalles del uso óptimo de la informática en la tarea diaria del traductor.

Apasionante, entretenida y muy interesante fue la "Jornada Internacional para Traductores: Informática productiva" que Xosé Castro Roig brindó el 8 de octubre ante un auditorio colmado de traductores y otros profesionales interesados en las claves de la informática.

La Jornada fue organizada por el Colegio en conjunto con la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) que facilitó el lugar del encuentro. La exposición arrancó a las 9 de la mañana y finalizó a las 19, aunque hubiera continuado largamente ya que las inquietudes crecían y las respuestas de Castro Roig las satisfacían plenamente.

La reunión se ofreció desde un principio como "un curso destinado a mejorar la capacidad, la competitividad y los conocimientos informáticos" de traductores y estudiantes de traducción. Y allí estuvieron todos, desde los jóvenes estudiantes, que no pueden imaginar un mundo sin computadoras, hasta los profesionales con años de experiencia que vieron cómo poco a poco la tecnología iba cambiando su mundo.

Y el clima fue perfecto gracias a Castro Roig, que transformó un encuentro de más de cien personas en un café de trabajo de amigos. Su informalidad y la gracia con que presentó los temas acompañaron la perfecta organización y planificación de la jornada. El traductor e investigador español compartió con los asistentes al curso los secretos que lo ayudan aprovechar los recursos informáticos con el objetivo de ser más productivo y lograr una mejor calidad de vida.



Mostró de qué manera la organización de los archivos, el uso idóneo de



Internet y el correo electrónico, así como el aprovechamiento del teclado y el "ratón" pueden ahorrar minutos preciosos. También hubo consejos para proteger la vista, la espalda y las muñecas, y hasta para ganar visibilidad y obtener nuevos clientes. Un panorama completo y enriquecedor.

El uso de Internet Explorer, fuentes documentales, filtros de información, programas y recursos web, virus, gusanos, adware, spyware, antivirus, parches de seguridad, memorias de traducción, fueron algunos de los tópicos que Castro Roig desarrolló en este curso.

Muchos colegas se dieron el gusto de compartir sus secretos con los demás y ser premiados por Castro Roig cuando contaron trucos que ni el propio traductor español conocía. Las puertas quedaron abiertas para que a través de distintos espacios, como "El Lenguaraz" o la revista del Colegio se continúe esta cadena generosa intercambiando ideas que ayuden a agilizar el trabajo, esas ideas que los empleados de oficina suelen comentarse en los pasillos casi sin darse cuenta y que los traductores, aislados en nuestros escritorios muchas veces hogareños, deben descubrir solos o por casualidad.

Castro Roig ha trabajado en más de 35 proyectos de localización de programas del inglés al español. Muchos de ellos para Microsoft. También tradujo materiales de telefonía celular, accesorios de computación, equipos de alta fidelidad, documentos publicitarios, doblaje y subtítulos de películas para Warner Bros, Polygram, 20th Century Fox. Es asesor del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), entre otras actividades.